

俄罗斯民间故事精粹

小金鱼

[俄]亚·尼·阿法纳西耶夫 搜集整理

潘稼民 译

重庆出版社 ▲

前 言

奉献给读者的这部《俄罗斯民间故事精粹》，选自俄国学者亚·尼·阿法纳西耶夫(1826—1871年)搜集整理编辑的享誉世界的《俄罗斯民间故事》(前苏联国家文艺出版社1957年第六版)。这个三卷集收集了十九世纪六十年代以前大部分的俄罗斯民间故事，列入编目的就有579个。故事的编排按内容分为：关于动物的故事、奇人奇事的故事、世俗风情故事和民间趣闻笑话。每集中虽然没有标明分类，但是实际上就是按这个格局编排的。有的故事有几个变体，也全部收入。阿法纳西耶夫很注意保存故事的原始风貌，除作了少量修辞性的改正之外，一律存真。这构成了故事集的一个特色。阿法纳西耶夫还对故事的来源作了考究，对故事里的一些方言土语作了注释，对每篇故事的内容作了提要附录于卷尾。时至今日，《俄罗斯民间故事》仍然是世界上收罗最广的民间故事集，阿法纳西耶夫的故事分类法，仍然为俄罗斯和西欧民间故事学者们沿用。俄罗斯文学史、民间文学创作史和百科全书都有阿法纳西耶夫和他的《故事》的介绍和词条。

民间故事是人民群众在不同的社会生活和历史发展阶

段，根据自己的生活经历和社会观察而创作的。它反映出人民群众的思想、智慧和审美观，寄寓着人民的希望和憧憬，折射出一个民族的文化、历史、地理和风俗习惯。民间故事语言清新朴素，故事情节动人，思想健康乐观，从形式到内容都带着浓郁的民族风格和平民色彩。在富有传奇魅力的艺术形象和情节中，蕴含着道德伦理规诫和生活哲理，劝善警恶，扶弱锄强，宏扬勇敢勤劳、不畏艰险的创业精神和英勇献身的爱国主义。读者在平和愉悦的心境中，不仅得到美的享受，而且受到良好的陶冶和启迪。

哲人劝告我们：多读书，读好书。民间故事和童话这类读物，无疑是上好的精神食粮。

我们本着择优而译的原则，从 579 个故事中，选择情节较生动、韵味较浓的篇什二百余篇介绍给读者。全书约 70 万汉字，分五集出版，每集约 15 万字。配以插图，使图文互相辉映。一个故事的几个变体，一般选译其一。个别例外情况，为避免重复，篇名有所改动。我们在翻译时，力求保存原文的风姿，同时又注意使译文接近我国民间故事的语言，使读者读来有点似曾相识之感。这是译者追求的目标。

在这 21 世纪的黎明，在这中俄两国人民的传统友谊处于一个新的发展阶段之际，我们谨向读者献上这个故事集，衷心希望它能伴随读者新世纪的远航，成为读者喜爱的读物，成为他们怡情益智的良友！

诚恳地盼望读者和专家对本书各方面的缺点与谬误批评指教！

译 者

目 录

小金鱼	(1)
狐狸妹子与狼	(7)
狐狸巧计赚笨狼	(13)
公鸡智胜狐狸	(17)
庄稼汉、狐狸与熊	(21)
旧情忘记了	(24)
贪得无厌狐狸丧命	(28)
狐狸与仙鹤	(33)
雪姑娘和狐狸	(35)
公猫、雄鸡和狐狸	(38)
公猫和狐狸	(42)
丧胆的熊和狼	(47)
山羊、绵羊与公猫	(51)
熊、狐狸、牛虻和庄稼汉	(55)
狼和母山羊	(59)
笨 狼	(62)
熊、狗和猫	(67)

· 一头半边有毛半边秃的绵羊的故事	(71)
· 众兽过冬	(74)
· 公鸡之死	(78)
· 仙鹤与鹭鸶	(81)
· 关于梅花鲈的故事	(83)
· 太阳、月亮和乌鸦	(86)
· 妖婆和太阳姐姐	(89)
· 莫罗兹科	(94)
· 亲生女儿和前妻的女儿	(101)
· 小不点儿姑娘	(104)
· 玛丽亚公主	(108)
· 幼女绝处逢生	(114)
· 美人瓦西里萨	(118)
· 妖婆与伶仃儿	(129)
· 嘎子与妖婆	(134)
· 捷列舍奇卡	(138)
· 大 雁	(142)
· 正道和歪道	(145)
· 王子和他的仆人	(153)
· 真假王子	(161)
· 伊万王子和马尔法公主	(170)
· 商人的女儿和丫环	(178)
· 金国、银国和铜国	(185)
· 伊瓦什科	(201)
· 痴心汉弗罗尔卡	(206)
· 风暴大力士牛仔伊万	(211)

小 金 鱼

在茫茫的大海中，在勃洋岛上有一座不大的破旧木屋；木屋里住着一个老翁和老婆子，日子过得非常紧巴。老汉结了一张网，到海上去捕鱼，靠这糊口。有一次，老汉撒网后收网时，感到这一网很沉，比以往任何时候都沉，好不容易才把它拉上来。一瞧，网里空空荡荡，就只有一条小鱼，不过这鱼非同一般，是条金鱼。小金鱼突然说起人话恳求老汉道：

“你别要我，老大爷！不如放我到蓝色的大海里去，我



会报答你的：你想要什么，我都能办到。”

老汉想了又想，开口道：

“我不需要你任何东西，你到大海里去自由遨游吧！”

老汉把金鱼扔到水里，转身回家。老婆子一见老汉，问道：

“逮的鱼多吗，老头子？”

“就只逮着条小金鱼，还把她扔到海里去了；她苦苦央求：放我到蓝色大海里去吧，我会报答你的：你想要什么，我都能办到！我可怜那条小鱼，没向她要报酬，放她走了。”

“哎呀，你这个糟老头！到手的大好运气你不会抓住。”

老婆子咆哮如雷，从早骂到晚，不让老汉有片刻安宁：

“哪怕问她要点面包也好！家里眼看连面包皮都没了，今后吃什么呀？”

老汉挺不住骂，便去找金鱼要面包；他来到海边，高声喊道：

“小金鱼呀，小金鱼！你快快来，脑袋朝我尾巴冲海。”

小金鱼游到岸边，问道：

“老人家，有什么事呀？”

“老婆子生气了，要我来问你要面包。”

“回去吧，你家里会有足够的面包的。”

老汉回到家里，问道：

“怎么样，老婆子，面包有了吗？”

“面包倒是足够了；可糟糕的是，大木盆开裂，没东西

洗衣衫了。你去找小金鱼，求她给只大木盆。”

老汉走到海边，喊道：

“小金鱼呀，小金鱼！你快快来，脑袋朝我尾巴冲海。”

小金鱼游到岸边，问道：

“老人家，有什么事呀？”

“老婆子要我来求个大木盆。”

“好的，你家里会有大木盆的。”

老汉回家，刚走到屋门口，老婆子就向他扑过来：

“走，去找小金鱼，求她给盖栋新木屋；咱们的房子不能住了，随时都可能倒塌！”

老汉走到海边，喊道：

“小金鱼呀，小金鱼！你快快来，脑袋朝我尾巴冲海。”

小金鱼游到岸边，脑袋朝着老汉尾巴冲着海、问道：

“老人家，有什么事呀？”

“请你给我们盖栋新木屋；老婆子骂骂咧咧，不让我安生；她说，不愿意住在那栋旧木屋里，因为旧屋随时都可能倒塌！”

“别着急，老人家！回家去吧，祷告上帝，一切都会如愿的。”

老汉走到家门口，见院子里已经出现一栋橡木镂花新房子。老婆子迎面跑出来，怒气更大，骂得更厉害：

“哎呀，你这条老狗！有福不会享。要了栋房子，便以为万事大吉！不行，再去找小金鱼，对她说：我不愿意当农妇，我要当督军夫人，平民百姓对我要俯首贴耳，见了我要

鞠躬行礼。”

老汉走到海边，喊道：

“小金鱼呀，小金鱼！你快快来，脑袋朝我尾巴冲海。”

小金鱼游到岸边，脑袋朝着老汉尾巴冲着海，问道：

“老人家，有什么事呀？”

老汉回答说：

“老婆子不让我安生，胡搅蛮缠：她不愿意当农妇，要当督军夫人。”

“好吧，别着急！回家去吧，祷告上帝，一切都会如愿的。”

老汉回家，不见木屋，一栋三层的石头楼房矗立在院子里；仆人来回奔走，厨房里锅盆碗勺响成一片，老婆子身穿昂贵的锦缎衣服，坐在高高的安乐椅上发号施令。

“你好，老婆！”老汉说。

“哎哟，你这么一个大老粗，怎么胆敢叫我这位督军夫人作老婆呢？呸，来人啦！把这个乡巴佬带到马房去，用鞭子狠狠揭他的皮。”

话音刚落，一个女仆跑过来，抓住老汉的衣领，把他拖到马房；马夫们立刻用鞭子狠狠抽他一顿，打得他几乎站不起身来。随后，老婆子派老汉打扫院子，吩咐发给他笤帚，吃喝只能在厨房。老汉的日子可难过了：成天扫院子，什么地方稍微不干净，立即就会被带到马房挨鞭子！

“这个老妖婆！”老汉暗想，“让她享福了，她像猪一样挑剔，居然不承认我是丈夫！”

过了不久，老婆子当腻了总督夫人，把老汉叫到跟

前，命令道：

“去，老浑蛋，找小金鱼，告诉她：我不愿意当总督夫人，我要当女皇。”

老汉走到海边，喊道：

“小金鱼呀，小金鱼！你快快来，脑袋冲我尾巴冲海。”

小金鱼游到岸边，问道：

“老人家，有什么事呀？”

“这么件事儿：我家那婆子胡闹得更厉害了：她不愿意当总督夫人，要当女皇。”

“别着急！回家去吧，祷告上帝，一切都会如愿的。”

老汉回家，原来那栋房屋不见了，出现在眼前的是一座巍峨的金顶宫殿；宫殿周围，手执刀枪的卫兵往来巡逻；宫前一片葱茏的草场，宫后有一座大花园。草场上排列着很多军队。老婆子身着王服，在一群将军和大贵族的陪从下走上阳台检阅部队。鼓声震天，军乐入云，兵卒高呼“万岁”！

过了一些时候，老婆子当腻味了女皇，吩咐左右去寻找老汉，把他领来见驾。将军们忙得团团转，大贵族跑断了腿：“找哪一个老汉呢？”好不容易在后院把他找到，带到女皇面前。

“听着，老浑蛋！”老婆子对他说，“去找小金鱼，告诉她：我不愿意当女皇，我要当海上霸主，全世界的海洋要归我管辖，所有的鱼儿要听从我的旨意。”

老汉本想推托，可哪儿成！谁胆敢不去——脑袋就要搬家！他十分不情愿地来到海边，开口道：

“小金鱼呀，小金鱼！你快快来，脑袋朝我尾巴冲

海。”

就是不见小金鱼的影子！老汉又呼唤了一次——还是不见踪影！他呼唤第三次——大海突然喧嚣起来，波涛汹涌；本来海面明净如镜，这时变得漆黑如墨。小金鱼游到岸边，问道：

“老人家，有什么事呀？”

“那老婆子更加乖张了；她不愿意当女皇，要当海上霸主，所有的海洋要归她统治，所有的鱼儿都要做她的臣民。”

小金鱼什么话也没对老汉说，掉转身，游到大海深处去了。老汉回家，定睛一瞧，简直不敢相信自己的眼睛：宫殿不见了，出现在面前的是一栋破旧的小木屋，老婆子身上穿一件破破烂烂的无袖长裙坐在木屋里。

狐狸妹子与狼

话说从前有老两口子，和和睦睦过着日子。有一天，老汉对老婆子说：

“老婆子呀，请你给烤几张大馅饼，我要去捕鱼哩。”

老汉捕了很多很多的鱼，装了满满一车，运回家。途中，他看见路当中躺着一只狐狸，蜷缩成一团。老汉跳下车，走到狐狸跟前一看，见狐狸一动不动，就像死的一样。

“这可是件送给老伴的好礼物啊。”老汉自言自语，提起狐狸摆在车上，自己则在前面步行。狐狸抓住这个时机，偷偷地把车上的鱼往路上扔，一次一条，一次一条。扔完鱼，自己也溜之大吉。

“瞧，老婆子，”老汉说，“我给你捎回一条什么样的皮大衣领子！”

“在哪儿呀？”

“那儿，车上——有鱼，有大衣领子。”

老婆子走到车旁一看，既没见大衣领子，也没见鱼，不由得数落起丈夫来：

“哎呀，你这个糟老头子，真没出息！竟然捉弄起我来了！”

老汉恍然大悟，原来那只狐狸并不是死的；他愁眉锁眼，闷闷不乐了一阵子，但是又无可奈何。

那狐狸呢，拾起沿途撒下的鱼，归着成一堆，坐下来自个儿慢慢享用。这时，过来一条狼，招呼狐狸说：

“你好，妹子！”

“你好，大哥！”

“给我几条鱼尝尝！”

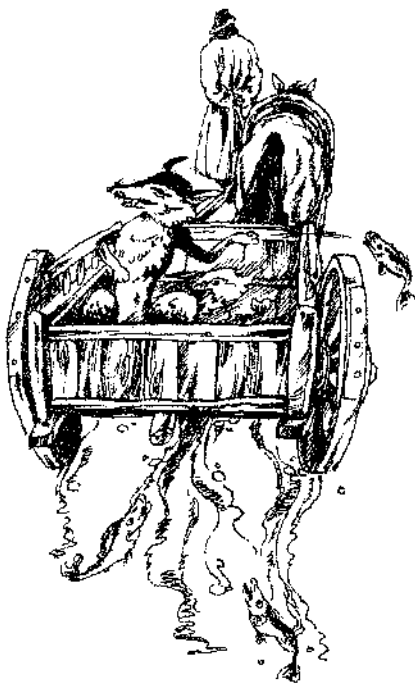
“你自己去逮吧，自食其力嘛。”

“我不会逮呀。”

“哎哟，要知道我也是自己逮的呀。跟你说吧，大哥，走到河面上，把尾巴伸进冰窟——那鱼就会自动咬住你的尾巴；不过，要注意，得多蹲一会儿，不然就逮不着的。”

狼来到河面上，把尾巴伸进冰窟。正是隆冬季节。狼蹲呀，蹲呀，蹲了一通宵，结果尾巴冻住了。他想站起来：连门儿都没有。

“啊呀，捞了多少鱼啊，连拖都拖不上来！”狼暗想。他一抬眼，见一群农妇到河面上来挑水；她们也看到了灰狼，喊道：“狼，狼！揍他！揍他！”涌过来一顿痛打——有



的用扁担，有的用水桶，抄着什么就使什么。狼跳呀，蹦呀，挣断尾巴，落荒而逃。

“好吧，妹子，”狼寻思，“我要向你讨回这笔账的！”

狐狸妹子吃饱了鱼，想试试能不能再划拉点什么东西。她钻进一家农舍，几个农妇正在烤薄饼，她把脑袋伸进面浆桶，蹭了满头满脸浆子，逃之夭夭。迎面碰上狼，狼怒喝道：

“你就这样教我上当呀？我被打得浑身是伤！”

“唉，大哥，”狐狸妹子叹道，“你不过出了点血，而我却是骨子里受了伤，我挨的揍比你更厉害；我几乎腿都挪动不了哟！”

“这话倒也是真！你哪能挪得动腿呢，”狼说，“来，爬到我背上来吧，我驮你回家。”

狐狸爬上狼背坐定，狼撒开四腿一路飞奔。狐狸坐在狼背上，喃喃道：

“挨揍的驮没挨揍的，挨揍的驮没挨揍的。”

“你在说什么呀，妹子？”

“大哥，我在说：挨揍的驮挨揍的。”

“是这么回事，妹子，是这么回事！”

“来，大哥，咱们给自己盖栋房子吧。”

“行，妹子！”

“我给自己盖栋树皮屋，你给自己盖栋冰屋。”

两人动手干起来，盖了两栋屋子：狐狸盖的树皮屋，狼盖的冰屋；各自住进去。春天来到，狼的屋子融化了。

“哼，妹子！你又坑我了，因此我应该把你吃掉。”

“走，大哥，咱们比试比试，谁个输了就吃谁。”

狐狸妹子把狼领到一座树林，走到一个深坑边站定：

“跳吧！如果你能跳过这坑——就归你吃我；要是跳不过去呢——就归我吃你。”

狼纵身一跳，掉进坑里。

“得，你就在坑里呆着吧！”狐狸说罢，扭身走了。

狐狸爪子握着根擀面杖，来到一家庄户人门前，要求进屋：

“请让我狐狸妹子进屋借住一宿吧！”

“没你我们就够挤的啦！”

“我不会让你们挨挤的，我睡长凳，把尾巴放在凳子下面，擀面杖搁到炉子下边。”

于是，让她进了屋。她躺到长凳上，把尾巴放在凳子下面，擀面杖搁在炉子下边。第二天清早，狐狸一骨碌爬起来，烧掉自己的擀面杖，接着问道：

“我的擀面杖哪儿去了呀？拿鹅来赔我的擀面杖呀，我都不干哩！”

那庄稼人没法，只好把鹅给了她以赔偿擀面杖。狐狸拎着鹅，边走边唱：

狐狸妹子路上走啊，
手里握根擀面杖啊，
烧了擀面杖啊，
赚得一头鹅哟！

咚，咚，咚！——她敲响另一家庄户人的门。

“谁呀？”

“我呀——狐狸妹子，请让我进屋借住一宿吧！”

“没你我们就够挤的啦！”

“我不会让你们挨挤的，我睡长凳，把尾巴放在凳子下面，把鹅搁到炉子下边。”

于是，让她进了屋。她躺到长凳上，把尾巴放在凳子下面，把鹅搁在炉子下边。第二天清早，狐狸一骨碌爬起来，抓住鹅拔掉毛，把它吃了，接着问道：

“我的鹅哪儿去了呀？拿火鸡来赔我的鹅呀，我都不干哩！”

那庄稼人没法，只好把火鸡给了她以赔偿鹅。狐狸拎着火鸡，边走边唱：

狐狸妹子路上走啊，
手里握根擀面杖啊，
擀面杖换来一只鹅，
鹅又换只火鸡哟！

咚，咚，咚！——她敲响第三家庄户人的门。

“谁呀？”

“我呀——狐狸妹子，请让我进屋借住一宿吧！”

“没你我们就够挤的啦！”

“我不会让你们挨挤的，我睡长凳，把尾巴放在凳子下面，把火鸡搁到炉子下边。”

于是，让她进了屋。她躺到长凳上，把尾巴放在凳子下面，把火鸡搁在炉子下边。第二天清早，狐狸一骨碌爬起来，抓住火鸡拔掉毛，把它吃了，接着问道：

“我的火鸡哪儿去了呀？拿小媳妇来赔我的火鸡呀，我都不干哩！”

那庄稼人没法，只好把小媳妇给了她以赔偿火鸡。狐狸把小媳妇装进布袋，边走边唱：

狐狸妹子路上走啊，
手里握根擀面杖啊，
擀面杖换来一只鹅，
鹅换得只火鸡，
火鸡又换个小媳妇哟！

咚，咚，咚！——她敲响第四家庄户人的门。

“谁呀？”

“我呀——狐狸妹子，请让我进屋借住一宿吧！”

“没你我们就够挤的啦！”

“我不会让你们挨挤的，我睡长凳，把尾巴放在凳子下面，把布袋搁到炉子下边。”

于是，让她进了屋。她躺到长凳上，把尾巴放在凳子下面，把布袋搁在炉子下边。那庄稼人悄悄解开布袋，放走小媳妇，往袋里装进一条狗。第二天清早，狐狸妹子收拾上路，提着布袋，边走边说：

“小媳妇呀，唱唱歌吧！”

那狗咆哮起来，吓得狐狸慌忙扔掉布袋与狗，狼狈而逃。

狐狸跑着跑着，瞅见大门上站着一只公鸡。她对公鸡说：

“公鸡呀，公鸡呀！下来吧，过来，我要听听你的忏悔；你有七十个老婆，罪孽深重啊！”

公鸡扑楞飞下，狐狸一纵身扑上去，抓住它，把它吃进了肚子。